

汉 俄

外贸口语词典



外语教学与研究出版社

汉俄外贸口语词典

КИТАЙСКО – РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ПО ВНЕШНЕ-
ЭКОНОМИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ

于兴义、石重庆、史天甲编译

外语教学与研究出版社

责任编辑、责任校对: 金秀珍

汉俄外宾汉语词典

HAN-~~RU~~ WAIMAO KUOXU CIDIAN

于~~其文~~、石~~重庆~~、史~~大甲~~编译

* * *
外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路十九号)

外语教学与研究出版社编辑部排版

机械工业出版社印刷厂制版

北京市联华印刷厂印刷

开本 787 × 960 1/32 15.5 印张 342 千字

1990 年 10 月第 1 版 1990 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1 - 10000 册

* * *

ISBN 7-5600-0617-5 / G · 283

定价 5.50 元

前 言

·为适应我国对外贸易事业发展的形势,满足广大外贸工作者的迫切需求,根据苏联俄语出版社 1984 年出版的《Русско-Английский разговорник по внешнеэкономическим связям》一书编译了这本《汉俄外贸口语词典》。

该书分为三大部分:第一部分主要概括了对外经济联系、洽谈、各种合同的签订、执行程序,提供劳务输出、“诺浩”服务及如何在国内外培养专业人员等。第二部分收编有各种典型的外贸来往函件,这些函件展示了外贸函件书写格式、常用语句的同时,还介绍了一系列外贸工作中经常出现的典型问题的解决办法。第三部分主要涉及宾主双方谈判桌以外的交往,如:饮食起居、城市交通、休息娱乐、旅游观光、参观工厂以及交流观感等。为了使读者逐步掌握并学会使用所列词汇及短语,每章后皆附有大量的常用句型和内容丰富、实践性强的情景会话材料。

本词典适合于广大从事对外经济贸易工作者、翻译人员、外贸院校以及有关专业学校的老师和学生使用,也可供有志于从事外贸工作的读者学习。

本书由北京外国语学院俄语系李英男副教授审阅。

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

经济与技术合作	1
Экономическое и техническое сотрудничество	
国际清算和信贷	16
Международные расчеты и кредиты	
合同	31
Контракт	
合同种类	31
Виды контрактов	
合同的基本条款	41
Основные статьи контракта	
合同的价格	41
Цена контракта	
付款条件	65
Условия платежа	
结算方式, 付款条件	65
Формы расчета, условия платежа	
货币单位, 货币	88
Валюта	
担保, 消除缺陷	96
Гарантии, устранение дефектов	
保险	107
Страхование	
不可抗力情况	121
Форс-мажорные обстоятельства	
索赔, 仲裁	124
Рекламации. Арбитраж	
设计勘测工作	145
Проведение проектно-изыскательских работ	
派遣苏联专家	167
Командирование советских специалистов	
培养本国人才	183
Подготовка национальных кадров	
设备和材料的供应	200

Поставка оборудования и материалов	
包装; 包装材料, 包皮	214
Маркировка. Упаковка	
备(用零)件	219
Запасные части	
总承包合作(“交钥匙”工程)	222
Сотрудничество на условиях генерального	
подряда (< под ключ >)	
施工现场	222
Строительная площадка	
人员, 劳动力	230
Персонал. Рабочая сила	
施工	241
Выполнение работ	
根据集团协定进行的合作	278
Сотрудничество в рамках соглашения о консорциуме	
招标	290
Проведение торгов	
与代理公司的合作	295
Сотрудничество с агентскими фирмами	
预售(进出口)许可证, “诺浩”, “工程技术”	307
Запродажа лицензий, < ноу-хау >, < инжиниринг >	
运输业务	324
Транспортные операции	
结关, 办理海关手续	362
Таможенная очистка. Выполнение	
таможенных формальностей	
国际博览会和展览会, 广告	369
Международные ярмарки и выставки. Реклама	
公函	386
Деловая переписка	
信函模式	386
Письменные штампы	
公函	391
Деловые письма	
关于合同价格问题的函件	391
Переписка по вопросам цены контракта	
关于结算方式和付款条件问题的函件	396
Переписка по вопросам форм расчетов	

и условиям платежа	
关于担保问题和消除故障的函件	403
Переписка по вопросам гарантий	
и устранению дефектов	
关于保险问题的函件	405
Переписка по вопросам страхования	
关于不可抗力情况的函件	406
Переписка по вопросам форс-	
мажорных обстоятельств	
关于索赔和解决索赔问题的函件	407
Переписка по вопросам рекламаций	
и урегулирования претензий	
关于设计勘测工作的函件	410
Переписка по проектно-	
изыскательским работам	
关于派遣苏联专家的函件	412
Переписка по командированию	
советских специалистов	
关于培训本国人才的函件	414
Переписка по подготовке национальных	
кадров	
关于设备供应的函件	417
Переписка по вопросам поставки	
оборудования	
关于备件供应的函件	420
Переписка по вопросам поставки	
запасных частей	
关于总承包合作(“交钥匙”工程)的函件	421
Переписка по вопросам сотрудничества	
на условиях генерального подряда	
(< под ключ >)	
合同签订前的函件	421
Предконтрактная переписка	
关于医疗服务问题的函件	424
Переписка по вопросам	
медицинского обслуживания	
关于完成建筑安装工程诸问题的函件 ...	425
Переписка по вопросам	
выполнения строительно-	

монтажных работ	
关于完成履行合同义务问题的函件	428
Переписка по вопросам	
завершения выполнения	
контрактных обязательств	
关于以联合集团形式进行合作问题的函件 ...	431
Переписка по вопросам сотрудничества	
в рамках соглашения о консорциуме	
关于参加投标问题的函件	433
Переписка по вопросам участия в торгах	
关于与代理公司合作问题的函件	435
Переписка по вопросам сотрудничества	
с агентскими фирмами	
关于预售许可证、专有技术、工程技术	
等问题的函件	438
Переписка по вопросам запродаж	
лицензий, < ноу-хау > ,	
< инжиниринга >	
关于运输业务问题的函件	440
Переписка по вопросам	
транспортных операций	
关于广告宣传问题的函件	441
Переписка по вопросам рекламы	
认识,会面,交际	443
Знакомство, встречи,общение	
认识、初次见面	443
Знакомство, первые встречи	
电话谈话	446
Разговор по телефону	
休息,娱乐	451
Отдых. Развлечения	
游览参观	455
Осмотр достопримечательностей	
戏剧、电影、马戏	459
Театр. Кино. Цирк.	
交流感想	459
Обмен впечатлениями	
参观工厂	463
Посещение завода	

饭店、饮食	468
Ресторан. Питание	
句套	472
Речевые штампы	
谈话开头用语	472
Для начала разговора	
衔接用语	472
Промежуточные элементы	
结束用语	473
Заключительные фразы	
表示同意、相信、赞同的用语	473
Выражение согласия, уверенности, одобрения	
表示不同意、不赞同、拒绝的用语	474
Выражение несогласия, неодобрения, отказа	
表示建议、推荐的用语	475
Выражение совета, рекомендации	
表示遗憾、同情的用语	475
Выражение сожаления, сочувствия, симпатии	
表示不肯定、怀疑、犹豫的用语	475
Выражение неопределенности, сомнения, колебания	
附录	476
Приложение	
对外经济贸易机构	476
Организации, занимающиеся внешнеэкономическими связями	
银行	477
Банки	
主要职位名称	477
Основные должностные лица	
主要公文名称	478
Название основных деловых документов	
主要计量单位	480
Основные единицы системы измерений	
长度单位	480
Линейные меры	
面积单位	480
Меры площади	
体积单位	480

经济与技术合作

**ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И
ТЕХНИЧЕСКОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО**

经济与技术合作

**ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И
ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

词汇 слова

国家 государство

外国 иностранное государство

伊斯兰国家 исламское государство

资本主义国家 капиталистическое государство

多民族国家 многонациональное государство

社会主义国家 социалистическое государство

主权国家 суверенное государство

联邦国家 федеративное государство

国家独立 независимость государства

国家主权 суверенитет государства

活动、工作 деятельность

对外经济活动 внешнеэкономическая деятельность

职能活动 функциональная деятельность

活动性质 характер деятельности

依赖性,从属地位 зависимость

政治上的依赖性 политическая зависимость

经济上的依附地位 экономическая зависимость

陷入经济上的依附地位 попадать в экономическую
зависимость

经济上取得独立,取得经济独立 становиться
экономически независимым

一体化,整体化 интеграция

社会主义经济一体化 социалистическая
экономическая интеграция

社会主义经济一体化综合纲要 комплексная
программа социалистической
экономической интеграции

- 一体化的互利性 взаимовыгодность интеграции
- 一体化的范围和方向 области и направления интеграции
- 一体化话的对象 предмет интеграции
- 一体化的效益 эффект интеграции
- 实现一体化 осуществлять интеграцию

殖民地 колония

合作, 协作 кооперация

生产协作(合作) производственная кооперация

经济协作 экономическая кооперация

参加协作的各方 стороны, участвующие в кооперации

参加协作各方的责任分工 разделение обязательств сторон, участвующих в кооперации

王国 королевство

哈希米亚王国 хашемитское королевство

各界, 阶层 круг(-и) (деловых лиц)

银行界 банковские круги

权威人士, 有权势的阶层 влиятельные круги

实业界, 工商界 деловые круги

独立 независимость

政治独立 политическая независимость

经济独立 экономическая независимость

加强经济独立 укрепление экономической независимости

保持独立 быть независимым

保证独立 гарантировать независимость

争取独立 добиваться независимости

工程项目 объект

项目的生产能力 мощность объекта

项目的生产能力的扩大 расширение мощности объекта

重新考虑项目的生产能力 пересматривать мощность объекта

扩大项目的生产能力 расширять мощность объекта

项目的技术性能 техническая характеристика объекта

项目投入使用 вводить объект в эксплуатацию

为项目提供工作人员, 配备职工 обеспечивать объект

кадрами

改建项目 реконструировать объект

建设工程项目 строить объект

债务, 义务 обязательство(-а)

相互义务 взаимные обязательства

债务 денежные обязательства

契约(合同)义务 договорные обязательства

长期债务, 长期义务 долгосрочные обязательства

合同义务 контрактные обязательства

短期债务, 短期义务 краткосрочные обязательства

对等义务, 平行义务 параллельные обязательства

履行义务 выполнение обязательств

保证履行义务 обеспечить выполнение обязательств

负责履行义务 отвечать за выполнение обязательств

拒绝履行义务 отказываться от выполнения

обязательств

中断履行义务 прерывать выполнение обязательств

(协议) 各方的义务 обязательства сторон (по соглашению)

承担义务 брать обязательства

履行义务 выполнять обязательства

忽视义务, 不予理睬义务 игнорировать
обязательства

组织, 机构, 团体, 单位 организация

对外商业组织, 对外贸易机构 внешнеторговая
организация

上级组织, 上级机构 вышестоящая организация

重点单位, 主体企业, 总公司, 领头单位 головная
организация

国家组织, 国家机构 государственная организация

非政府机构, 民间组织 неправительственная
организация

混合组织, 混合机构 смешанная организация

专业机构, 专门化机构 специализированная
организация

组织成员 организация-член, хозяйственная
единица-член

基础 основа

互利基础 взаимовыгодная основа

- 条约(合同)基础 договорная основа
 长期基础 долговременная основа
 稳定基础 устойчивая основа, стабильная основа
 经济基础 экономическая основа
 在…基础上 на основе
 在互利的基础上 на взаимовыгодной основе
 在平等(对等)的基础上 на паритетной основе
 奠定基础 закладывать основу чего-либо
 在…基础上发展 развиваться на основе
 伙伴, 合伙人 партнер(-ы)(о делах), компаньон
 可靠伙伴 надежный партнер
 不可靠的伙伴 ненадежный партнер
 权利平等的合伙人 равноправные партнеры
 帮助, 援助 помощь
 无偿援助 безвозмездная помощь
 无私援助 бескорыстная помощь
 互相援助(帮助) взаимная помощь
 外援 иностранная помощь
 技术援助 техническая помощь
 财政援助 финансовая помощь
 经济援助 экономическая помощь
 提供(给予)帮助 оказание помощи
 停止援助 прекращать оказание помощи
 暂停援助 приостанавливать оказание помощи
 为发展(开发)而提供的援助 помощь в целях развития
 提供援助 предоставлять помощь
 扩大援助 расширять помощь
 工业 промышленность, индустрия
 汽车工业 автомобильная промышленность
 军事(军火)工业 военная промышленность
 采掘工业 добывающая промышленность
 大工业 крупная промышленность
 手工业 кустарная промышленность
 轻工业 легкая промышленность
 机器制造业 машиностроительная индустрия
 金属加工工业 металлообрабатывающая промышленность
 冶金工业 металлургическая промышленность

国 有 化 工 业 национализируемая
промышленность
气 油 开 采 工 业 нефте- и газодобывающая
промышленность
加 工 工 业 , 制 造 业 обрабатывающая
промышленность
本国工业 отечественная промышленность
本国工业的基础(主要)部门 основные отрасли
отечественной промышленности
食品工业 пищевая промышленность
建筑业 строительная индустрия
纺织工业 текстильная промышленность
重工业 тяжёлая промышленность
电力工业 электроэнергетика
工业部门 отрасли промышленности
主要工业部门 ведущие отрасли промышленности
工业协作部门 смежные отрасли промышленности
工 业 部 门 的 发 展 развитие отраслей
промышленности
建 筑 材 料 工 业 промышленность строительных
материалов
共和国 республика
相互关系, 联系 связи
对外经济联系 внешнеэкономические связи
商业联系, 业务关系, 经济业务 деловые связи
国际联系, 对外关系 международные связи
科技联系 научно-технические связи
经济贸易联系 торгово-экономические связи
经济联系 экономические связи
扩大经济联系 расширение экономических связей
加强经济联系 укрепление экономических связей
保持联系(关系) поддерживать связи
(暂时)停止联系 прекращать (временно) связи
发展联系(关系) развивать связи
(断绝)中断联系(关系) разрывать связи
扩大联系(关系) расширять связи
加强联系(关系) укреплять связи
建立联系(关系) устанавливать связи
契约; 合同; 成交; 交易 сделка, операция

- 易货(换货)契约;易货交易,实物交易 бартерная
(товарообменная) сделка
- 有利可图的交易 выгодная сделка
- 业务交易 деловая операция
- 划拨清算契约;划拨清算交易 клиринговая операция
- 商业上的交易,生意 коммерческая операция
- 补偿契约;补偿贸易 компенсационная сделка
- 信贷契约;信贷业务 кредитная сделка
- 亏本交易 невыгодная сделка
- 签定合同,成交 заключать сделку
- 协定;协议,协议书 соглашение
- ✓ 双边协定 двустороннее соглашение
 - 君子协定 джентльменское соглашение
 - 国际协定 международное соглашение
 - 政府间协定 межправительственное соглашение
 - ✓ 多边协定 многостороннее соглашение
 - 支付协定,付款协定 платежное соглашение
 - 支持协定,备用(信贷)协定 резервное соглашение
 - 贸易协定 торговое соглашение
 - 三边协定 трехстороннее соглашение
 - 协定标题(名称) заголовок соглашения
 - 协定签字 подписание соглашения
 - 协定签字日期 дата подписания соглашения
 - 按照协定 по соглашению
 - 协定序言(序文) преамбула соглашения
 - 协定草案 проект соглашения
 - 协定的执行 реализация соглашения
 - 航空协定 соглашение об авиасообщении
 - 有关补偿费用和酬金的协定 соглашение о возмещении затрат и гонораре
 - 双重征税协定 соглашение о двойном налогообложении
 - 协作和一体化协定 соглашение о кооперации и интеграции
 - 贷款协定 соглашение о кредите
 - 文化交流协定 соглашение о культурном обмене
 - 文化合作协定 соглашение о культурном сотрудничестве
 - 市场分割协议,划分市场协议 соглашение о разделе

рынка
联合生产协议 соглашение о совместном
производстве
关于……方面合作的协定 соглашение о
сотрудничестве в области…
~医学, 医疗 медицины
~培养本国干部 подготовки национальных кадров
~捕捞 рыболовства
贸易和海运协定 соглашение о торговом и морском
судоходстве
旅游协定 соглашение о туризме
避免双重征税协定 соглашение об устранении
двойного налогообложения
协定有效期 срок действия соглашения
协定条款, 条文 статья соглашения
协定正文 текст соглашения
废除(取消)协定 аннулировать соглашение
声明废除(废止)协定 денонсировать соглашение
缔结协定(协议) заключать соглашение
草签协定 парафировать соглашение
签署协定 подписывать соглашение
批准协定 ратифицировать соглашение
协作, 协助, 援助 содействие
经济技术协作(援助) экономическое и техническое
содействие
经济技术协作的综合性 комплексность
экономического и технического содействия
给与经济技术协作(援助) оказать экономическое и
техническое содействие
协作规模, 范围 объем содействия
实现协作 осуществление содействия
协助实现社会经济改造 содействие в осуществлении
социально-экономических преобразований
促进发展中国家的经济发展(国有经济关键部门的发展)
содействие в развитии (ключевых отраслей
государственного сектора) экономики
развивающихся стран
协作范围, 援助范围 сферы содействия
协作目的 цель содействия

协作的效益(效率) эффективность содействия
协作(科学技术协作的综合性), 援助 содействие
(комплексность экономического и технического содействия)

派遣专家 командирование специалистов

提供技术咨询服務 оказание
инженерно-консультационных услуг

协助培养本国技术干部 оказание содействия в
подготовке национальных технических кадров

提供成套设备和材料 поставка комплектного
оборудования и материалов

进行咨询 проведение консультаций

进行设计勘测和科学研究工作 проведение
проектно-изыскательских и научно-
исследовательских работ

合作 сотрудничество

互利合作, 互惠合作 взаимовыгодное
сотрудничество

全面合作 всестороннее сотрудничество

业务合作, 经济合作 деловое сотрудничество

文化合作 культурное сотрудничество

国际合作 международное сотрудничество

多边合作 многостороннее сотрудничество

科学合作 научное сотрудничество

科学技术合作 научно-техническое сотрудничество

科学技术合作委员会 комиссия по
научно-техническому сотрудничеству

政府间的科学技术合作委员会
межправительственная комиссия по
научно-техническому сотрудничеству

卓有成就的合作 плодотворное сотрудничество

紧密合作 тесное сотрудничество

工作上的紧密合作; 保持紧密合作关系 работать в
тесном сотрудничестве

广泛合作 широкое сотрудничество

经济技术合作 экономическое и техническое
сотрудничество

合作规模 объём сотрудничества

合作基础 основа сотрудничества